

LINTP2613

2016-2017

Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) Dutch > French

5.0 credits	0.0 h + 90.0 h	1q

Main themes: In-depth analysis of issues in social and current affairs: economics, finance, politics, international institutions; Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6: On completion of this course the student will be able to: - Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating his or her mastery of French in assimilating the talk while taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context; - Demonstrate ocomplete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance; - Demonstrate complete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance; - Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complete subjects and argumentation; - Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain; - Recognise underlying socio-cultural references in a talk and render them in the most appropriate manner in the process of interpreting; - Analyse presuppositions and allusions in a talk and transpose them into French; - Develop strategies in terminology and documentary research; - Demonstrate perseverance, tact, and self-mastery especially in stressful situations; The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit". Evaluation methods: Final validating asses		T				
Place of the course Louvain-la-Neuve Inline resources: Websites of Dutch, French, Belgian and European parliaments, assemblies and other official online references. Other websites referred to during lectures. Prerequisites: "Use French to a high level of accuracy; "Very good comprehension (level C2+) of Dutch; Be taking, or have taken, the Basics of Interpreting course (LINTP2000) The prerequisite(s) for this Teaching Unit (united denseignement — UE) for the programmes/courses that offer this Teaching United and expenditure of the programmes/courses that offer this Teaching United and expenditure of the programme violence of the programme violence of the programme violence of the end of this sheet. In-depth analysis of issues in social and current affairs: economics, finance, politics, international institutions; Alms: Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following gods: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6: On completion of this course the student will be able to: Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating his or her mastery of French in assimilating the taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context. Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation; Demonstrate in the original propriate register in terminology and documentary research; Demonstrate that the or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain; Recognise underlying socio-ocultural references in a task and render them in the most appropriate manner in the process of interpreting; Analyse presu	Teacher(s):	SOMEBODY; Van Cleven Johan (coordinator);				
Inline resources: Websites of Dutch, French, Belgian and European parliaments, assemblies and other official online references. Other websites referred to during lectures. Prerequisites: "Jee French to a high level of accuracy; "Very good comprehension (level C2+) of Dutch; Be taking, or have taken, the Basics of Interpreting Journe (LINTP2000) The prerequisitely for this Teaching Unit (unit divinesignement — UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet. Main themes: In-depth analysis of issues in social and current affairs: economics, finance, politics, international institutions; Aims: Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme With regard to the learning outcomes assigned to the Misser's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following gods: 1,1,1,2,1,3,1,1,5,3,1,3,4,6,4,8,6; On completion of this course the student will be able to: Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting allike, demonstrating his or her message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting allike, demonstrating his or her message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting allike, demonstrating his or her message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting allike, demonstrating his or her message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous and nustrice. Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation. Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation. Demonstrate in the original princing and documentary research; Demonstrate free orig	Language :	Français				
Websites of Dutch, French, Belgian and European parliaments, assemblies and other official online references. Other websites referred to during lectures.	Place of the course	Louvain-la-Neuve				
Use French to a high level of accuracy; "Very good comprehension (level C2+) of Dutch; Be taking, or have taken, the Basics of Interpreting course (LINTP2000) The prenquisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet. Main themes: In-depth analysis of issues in social and current affairs: economics, finance, politics, international institutions; With regard to the learning outcomes assigned to programme. With regard to the learning outcomes assigned to programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6: On completion of this course the student will be able to: Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating his or her mastery of French in assimilating the talk while taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context: Demonstrate complete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance; Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain; Execognise underlying socio-cultural references in a talk and transpose them into French: Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in the process of interpreting: Analyse presupositions and allusions in a talk and transpose them into French: Demonstrate leability and mental aculty in adapting without hesitation to novel communicative situations; Demonstrate leability and mental aculty in adapting without hesitation to novel communicative situations; Demonstrate leability and mental aculty in adapting without hesitation to novel communicative situations; The contribution of thi	Inline resources:					
Be taking, or have taken, the 'Basics of Interpreting' course (LINTP2000) The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet. In-depth analysis of issues in social and current affairs: economics, finance, politics, international institutions; Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6: On completion of this course the student will be able to: - Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting aliak, demonstrating his or her mastery of French in assimilating the talk while taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context; - Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation; - Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation; - Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain; - Recognise underlying socio-cultural references in a talk and render them in the most appropriate manner in the process of interpreting; - Analyse presuppositions and allusions in a talk and transpose them into French; - Develops trategies in terminology and documentary research; - Develops trategies in terminology and documentary research; - Develops trategies in terminology and documentary research; - Demonstrate flexibility and mental aculty in adapting without hesitation to novel communicative situations; The contribution of this Teaching	Prerequisites :	 Use French to a high level of accuracy ;				
Aims: Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6: On completion of this course the student will be able to: Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating his or her mastery of French in assimilating the talk while taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context; Demonstrate ender the specific communicative conventions relevant to the context; Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation; Recognise underlying socio-cultural references in a talk and render them in the most appropriate manner in the process of interpreting; Analyse presuppositions and allusions in a talk and transpose them into French; Demonstrate perseverance, tact, and self-mastery especially in stressful situations; The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit". Evaluation methods: Final validating assessment through live consecutive and simultaneous performances in front of a professional jury composed of both teachers from the teaching unit and outside professional interpreters Teaching methods: The speeches to be interpreted deal with inter alia in-depth and various issues of tepicality (economy, environment, internationa institutions etc.) The students will be faced with native speakers speeches especially, as well as various recorded or live speakers bibliography: Meta: journal des traduct		Be taking, or have taken, the 'Basics of Interpreting' course (LINTP2000) The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit				
With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6: On completion of this course the student will be able to: Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating his or her mastery of French in assimilating the talk while taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context; Demonstrate complete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance; Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complet subjects and argumentation; Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain; Recognise underlying socio-cultural references in a talk and render them in the most appropriate manner in the process of interpreting; Analyse presuppositions and allusions in a talk and transpose them into French; Develop strategies in terminology and documentary research; Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit". Evaluation methods: Final validating assessment through live consecutive and simultaneous performances in front of a professional jury composed on both teachers from the teaching unit and outside professional interpreters Attendance classes to consolidate the consecutive and simultaneous techniques. The classes consist in hands-on exercises in consecutive and simultaneous,	Main themes :	In-depth analysis of issues in social and current affairs: economics, finance, politics, international institutions;				
- Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting allike, demonstrating his or her mastery of French in assimilating the talk while taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context; - Demonstrate complete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance; - Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation; - Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain; - Recognise underlying socio-cultural references in a talk and render them in the most appropriate manner in the process of interpreting; - Analyse presuppositions and allusions in a talk and transpose them into French; - Develop strategies in terminology and documentary research; - Demonstrate perseverance, tact, and self-mastery especially in stressful situations; The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit." Evaluation methods: Final validating assessment through live consecutive and simultaneous performances in front of a professional jury composed of both teachers from the teaching unit and outside professional interpreters Attendance classes to consolidate the consecutive and simultaneous techniques. The classes consist in hands-on exercises in consecutive and simultaneous, followed by live comments of the teacher on the student's performances. Stress is put on in-depti comprehension of English, covering all its nuances and shades of tones, the mastery of the gist of the speech, the quality of the target language (French) to a high level of accuracy and communicat	Aims :	With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the				
- Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation; - Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain; - Recognise underlying socio-cultural references in a talk and render them in the most appropriate manner in the process of interpreting; - Analyse presuppositions and allusions in a talk and transpose them into French; - Develop strategies in terminology and documentary research; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation		 Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating his or her mastery of French in assimilating the talk while taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context; Demonstrate complete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning 				
- Analyse presuppositions and allusions in a talk and transpose them into French; - Develop strategies in terminology and documentary research; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate perseverance, tact, and self-mastery especially in stressful situations; - The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(scan be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit". Evaluation methods: Final validating assessment through live consecutive and simultaneous performances in front of a professional jury composed of both teachers from the teaching unit and outside professional interpreters Teaching methods: Attendance classes to consolidate the consecutive and simultaneous techniques. The classes consist in hands-on exercises in consecutive and simultaneous, followed by live comments of the teacher on the student's performances. Stress is put on in-deptit comprehension of English, covering all its nuances and shades of tones, the mastery of the gist of the speech, the quality of the target language (French) to a high level of accuracy and communication. Content: The speeches to be interpreted deal with inter alia in-depth and various issues of topicality (economy, environment, international institutions etc.) The students will be faced with native speakers speeches especially, as well as various recorded or live speakers. Meta: journal des traducteurs https://meta.erudit.org Other resources referred to during lectures.		 Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation; Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain; Recognise underlying socio-cultural references in a talk and render them in the most appropriate manner in the process 				
- Demonstrate perseverance, tact, and self-mastery especially in stressful situations; The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(scan be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit". Evaluation methods: Final validating assessment through live consecutive and simultaneous performances in front of a professional jury composed of both teachers from the teaching unit and outside professional interpreters Attendance classes to consolidate the consecutive and simultaneous techniques. The classes consist in hands-on exercises in consecutive and simultaneous, followed by live comments of the teacher on the student's performances. Stress is put on in-depth comprehension of English, covering all its nuances and shades of tones, the mastery of the gist of the speech, the quality of the target language (French) to a high level of accuracy and communication. Content: The speeches to be interpreted deal with inter alia in-depth and various issues of topicality (economy, environment, international institutions etc.) The students will be faced with native speakers speeches especially, as well as various recorded or live speakers Meta: journal des traducteurs https://meta.erudit.org Other resources referred to during lectures.		- Analyse presuppositions and allusions in a talk and transpose them into French;				
both teachers from the teaching unit and outside professional interpreters Attendance classes to consolidate the consecutive and simultaneous techniques. The classes consist in hands-on exercises in consecutive and simultaneous, followed by live comments of the teacher on the student's performances. Stress is put on in-depth comprehension of English, covering all its nuances and shades of tones, the mastery of the gist of the speech, the quality of the target language (French) to a high level of accuracy and communication. Content: The speeches to be interpreted deal with inter alia in-depth and various issues of topicality (economy, environment, international institutions etc.) The students will be faced with native speakers speeches especially, as well as various recorded or live speakers. Meta: journal des traducteurs https://meta.erudit.org Other resources referred to during lectures.		- Demonstrate perseverance, tact, and self-mastery especially in stressful situations; The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s)				
consecutive and simultaneous, followed by live comments of the teacher on the student's performances. Stress is put on in-depth comprehension of English, covering all its nuances and shades of tones, the mastery of the gist of the speech, the quality of the target language (French) to a high level of accuracy and communication. Content: The speeches to be interpreted deal with inter alia in-depth and various issues of topicality (economy, environment, international institutions etc.) The students will be faced with native speakers speeches especially, as well as various recorded or live speakers Meta: journal des traducteurs https://meta.erudit.org Other resources referred to during lectures.	Evaluation methods :	Final validating assessment through live consecutive and simultaneous performances in front of a professional jury composed of both teachers from the teaching unit and outside professional interpreters				
institutions etc.) The students will be faced with native speakers speeches especially, as well as various recorded or live speakers Meta: journal des traducteurs https://meta.erudit.org Other resources referred to during lectures.	Teaching methods:	Attendance classes to consolidate the consecutive and simultaneous techniques. The classes consist in hands-on exercises in consecutive and simultaneous, followed by live comments of the teacher on the student's performances. Stress is put on in-depth comprehension of English, covering all its nuances and shades of tones, the mastery of the gist of the speech, the quality of the target language (French) to a high level of accuracy and communication.				
Bibliography: Other resources referred to during lectures.	Content :	The speeches to be interpreted deal with inter alia in-depth and various issues of topicality (economy, environment, international institutions etc.) The students will be faced with native speakers speeches especially, as well as various recorded or live speakers.				
Other infos: Other assignments (based on texts, audio, visuals) will be given during lectures.	Bibliography:					
	Other infos :	Other assignments (based on texts, audio, visuals) will be given during lectures.				

Université Catholique de Louvain - COURSES DESCRIPTION FOR 2016-2017 - LINTP2613

Faculty or entity in	LSTI
charge:	

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)						
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5	LINTP2430 and LINTP2603	Q.		